

Warszawa, dnia 22 października 2021 r.

Poz. 1913

**OBWIESZCZENIE
MINISTRA SPRAW ZAGRANICZNYCH¹⁾**

z dnia 21 lipca 2021 r.

o sprostowaniu błędów

Na podstawie art. 18b ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. z 2020 r. poz. 127) obwieszcza się, że w tekście polskim Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Chorwacji w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, sporządzonej w Warszawie dnia 19 października 1994 r. (Dz. U. z 1996 r. poz. 370 oraz z 2016 r. poz. 1083) prostuje się następujące błędy:

- 1) w preambule zamiast wyrazów: „Rzeczpospolita Polska i Republika Chorwacji, pragnąc popierać wzajemne więzi gospodarcze poprzez eliminowanie przeszkód podatkowych, uzgodniły, co następuje:” powinny być wyrazy: „Rzeczpospolita Polska i Republika Chorwacji, pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, uzgodniły, co następuje:”;
- 2) w art. 3 w ust. 1 w lit. a zamiast wyrazów: „określenie „Rzeczpospolita Polska” użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w tym każdy obszar poza jej wodami terytorialnymi, na którym na mocy ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może sprawować prawa do dna morskiego, jego podglebia i ich zasobów naturalnych;” powinny być wyrazy: „określenie „Rzeczpospolita Polska” użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w ramach jej międzynarodowo uznanych granic, w tym każdy obszar poza wodami terytorialnymi Rzeczypospolitej Polskiej, na którym na mocy ustawodawstwa Polski i zgodnie z prawem międzynarodowym Polska może sprawować prawa do dna morskiego, jego podglebia i ich zasobów naturalnych;”;
- 3) w art. 3 w ust. 1 w lit. i zamiast wyrazów: „określenie „obywatel” obejmuje osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa, spółkę osobową oraz wszystkie osoby prawne, zrzeszenia osób i stowarzyszenia utworzone zgodnie z prawem obowiązującym w Umawiającym się Państwie;” powinny być wyrazy: „określenie „obywatel” obejmuje każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa oraz każdą osobę prawną utworzoną lub zorganizowaną zgodnie z prawem tego Umawiającego się Państwa, jak również każdy podmiot nie posiadający osobowości prawnej, traktowany dla celów podatkowych jak osoby prawne utworzone lub zorganizowane zgodnie z prawem tego Umawiającego się Państwa;”;
- 4) w art. 3 w ust. 1 w lit. j zamiast wyrazów:
„określenie „właściwa władza” oznacza:
 - 1) w przypadku Polski – Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
 - 2) w przypadku Chorwacji – Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.”

¹⁾ Minister Spraw Zagranicznych kieruje działem administracji rządowej – sprawy zagraniczne, na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 27 sierpnia 2020 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. poz. 1469).

powinny być wyrazy:

„określenie „właściwa władza” oznacza:

- 1) w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej – Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
 - 2) w przypadku Republiki Chorwacji – Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.”;
- 5) w art. 4 w ust. 1 zamiast wyrazów: „W rozumieniu niniejszej umowy określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, miejsce zarządu albo inne kryterium o podobnym charakterze. Jednakże określenie to nie obejmuje osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie w zakresie dochodu osiąganego tylko w tym Państwie lub majątku położonego tylko w tym Państwie.” powinny być wyrazy: „W rozumieniu niniejszej umowy określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza każdą osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, miejsce zarządu, miejsce rejestracji albo inne kryterium o podobnym charakterze. Jednakże określenie to nie obejmuje osoby, która podlega opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie w zakresie dochodu osiąganego tylko w tym Państwie lub majątku położonego tylko w tym Państwie.”;

- 6) w art. 5 w ust. 3 zamiast wyrazów:

„Określenie „zakład” obejmuje również:

- a) plac budowy, montaż lub instalację albo działalność nadzorczą związaną z tymi pracami, jeżeli prace takie trwają dłużej niż dwanaście miesięcy;
- b) świadczenie usług, w tym usług konsultacyjnych wykonywanych przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa za pośrednictwem pracowników lub innego personelu zatrudnionego w drugim Umawiającym się Państwie, pod warunkiem że taka działalność związana z danym projektem lub z projektem ubocznym trwa przez okres lub okresy przekraczające łącznie dwanaście miesięcy w ciągu każdego dwunastomiesięcznego okresu.”

powinny być wyrazy:

„Określenie „zakład” obejmuje również:

- a) plac budowy, prace budowlane, montaż lub instalację albo działalność nadzorczą związaną z tymi pracami, jeżeli prace takie trwają dłużej niż dwanaście miesięcy;
 - b) świadczenie usług, w tym usług konsultacyjnych wykonywanych przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa za pośrednictwem pracowników lub innego zaangażowanego personelu w drugim Umawiającym się Państwie, pod warunkiem że taka działalność związana z danym projektem lub z projektem z nim powiązany trwa przez okres lub okresy przekraczające łącznie dwanaście miesięcy w dowolnym okresie.”;
- 7) w art. 5 w ust. 4 w lit. a zamiast wyrazów:

„użytkowania urządzeń, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania lub wydawania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa,” powinny być wyrazy:

„użytkowania placówek, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania lub wydawania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa.”;

- 8) w art. 5 w ust. 5 zamiast wyrazów:

„Bez względu na postanowienia ust. 1 i 2, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ust. 6, działa w imieniu przedsiębiorstwa i osoba ta posiada pełnomocnictwo do zawierania umów w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa, przedsiębiorstwo to posiada zakład w tym Państwie w zakresie prowadzenia każdego rodzaju działalności, który osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności wymienionych w ust. 4 i są takimi rodzajami działalności, które gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki, nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień niniejszego ustępu.” powinny być wyrazy: „Bez względu na postanowienia ust. 1 i 2, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ust. 6, działa w imieniu przedsiębiorstwa i osoba ta posiada oraz zwyczajowo wykonuje pełnomocnictwo do zawierania umów w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa, przedsiębiorstwo to posiada zakład w tym Państwie w zakresie prowadzenia każdego rodzaju działalności, który osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności wymienionych w ust. 4 i są takimi rodzajami działalności, które gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki, nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień niniejszego ustępu.”;

9) w art. 5 w ust. 6 zamiast wyrazów:

„Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Państwie czynności przez maklera, generalnego przedstawiciela albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.” powinny być wyrazy: „Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Państwie czynności przez pośrednika, generalnego komisanta albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.”;

10) w tytule art. 6 zamiast wyrazów: „Dochód z nieruchomości” powinny być wyrazy: „Dochód z majątku nieruchomego”;

11) w art. 6 w ust. 2 zamiast wyrazów: „Określenie „majątek nieruchomy” posiada takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa tego Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których stosuje się przepisy prawa powszechnego dotyczące własności ziemi, budynków, prawa użytkowania nieruchomości, jak również prawa do zmiennych i stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych. Statki, barki, statki powietrzne oraz pojazdy transportu drogowego nie stanowią majątku nieruchomego.” powinny być wyrazy: „Określenie „majątek nieruchomy” posiada takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa tego Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których stosuje się przepisy prawa powszechnego dotyczące własności ziemi, prawa użytkowania nieruchomości, jak również prawa do zmiennych i stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji pokładów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych. Statki, barki, statki powietrzne oraz pojazdy transportu drogowego nie stanowią majątku nieruchomego.”;

12) w art. 6 w ust. 3 zamiast wyrazów: „Postanowienia ust. 1 stosuje się do dochodu osiąganego z bezpośredniego użytkowania, dzierżawy, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.” powinny być wyrazy: „Postanowienia ust. 1 stosuje się do dochodu osiąganego z bezpośredniego użytkowania, dzierżawy, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego, a także do zysków z przeniesienia tytułu własności takiego majątku nieruchomego.”;

13) w art. 7 w ust. 4 zamiast wyrazów: „Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ust. 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, aby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.” powinny być wyrazy: „Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków przypisanych temu zakładowi przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ust. 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, aby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.”;

14) w art. 10 w ust. 2 zamiast wyrazów:

„Dywidendy mogą być jednak opodatkowane także w tym Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, lecz jeżeli odbiorca dywidend jest ich właścicielem, podatek ten nie może przekroczyć:

- a) 5 procent kwoty dywidend brutto, jeżeli odbiorcą dywidend jest spółka (z wyłączeniem spółki osobowej), której udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 25 procent;
- b) 15 procent kwoty dywidendy brutto we wszystkich pozostałych przypadkach.

Właściwe władze Umawiających się Państw uzgodnią w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania tych ograniczeń. Postanowienia niniejszego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.”

powinny być wyrazy:

„Dywidendy mogą być jednak opodatkowane także w tym Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz jeżeli odbiorca dywidend jest ich rzeczywistym beneficjentem, podatek ten nie może przekroczyć:

- a) 5 procent kwoty dywidend brutto, jeżeli rzeczywistym beneficjentem dywidend jest spółka (z wyłączeniem spółki osobowej), której bezpośredni udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 25 procent;
- b) 15 procent kwoty dywidendy brutto we wszystkich pozostałych przypadkach.

Właściwe władze Umawiających się Państw uzgodnią w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania tych ograniczeń. Postanowienia niniejszego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.”;

15) w art. 10 w ust. 4 zamiast wyrazów: „Postanowień ust. 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli właściciel dywidend, będący ich właścicielem, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy, działalność gospodarczą przez zakład tam położony bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, faktycznie wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się postanowienia art. 7 lub art. 14.” powinny być wyrazy: „Postanowień ust. 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli rzeczywisty beneficjent dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy, działalność gospodarczą przez zakład tam położony bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, faktycznie wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się postanowienia art. 7 lub art. 14.”;

16) w art. 11 zamiast wyrazów:

„1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i które są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże odsetki, o których mowa w ust. 1 niniejszego artykułu, mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek. Właściwe władze Umawiających się Państw uzgodnią w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania tych ograniczeń.

3. Niezależnie od postanowień ust. 2, odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie i płacone na rzecz rządu drugiego Umawiającego się Państwa, władz lokalnych, Banku Centralnego lub jakiejkolwiek instytucji finansowej kontrolowanej przez ten rząd lub odsetki uzyskane od pożyczek gwarantowanych przez rząd drugiego Umawiającego się Państwa, jego władzę lokalną i Bank Centralny lub przez instytucję finansową będącą własnością rządu – będą zwolnione od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie.

4. Użyte w tym artykule określenie „odsetki” oznacza dochody z wszelkiego rodzaju roszeń wynikających z długów, zarówno zabezpieczonych, jak i nie zabezpieczonych hipoteką lub prawem uczestnictwa w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek publicznych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami dotyczącymi tych pożyczek, obligacji lub skryptów dłużnych. Opłat karnych z tytułu opóźnionej zapłaty nie uważa się za odsetki w rozumieniu tego artykułu.

5. Postanowień ust. 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli właściciel odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność gospodarczą przez zakład tam położony bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona, i jeżeli wierzytelność, z tytułu której płacone są odsetki, rzeczywiście związana jest z zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia art. 7 lub art. 14.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z których działalnością powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki, i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

7. Jeżeli między płatnikiem a odbiorcą odsetek lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego odsetki, mające związek z roszczeniem wynikającym z długu, z tytułu którego są wypłacane, przekraczają kwotę, która byłaby uzgodniona między płatnikiem a odbiorcą odsetek bez takich powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.”

powinny być wyrazy:

„1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i które są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże odsetki takie mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale jeżeli odbiorca odsetek jest ich rzeczywistym beneficjentem, wówczas podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek. Właściwe władze Umawiających się Państw uzgodnią w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania tych ograniczeń.

3. Niezależnie od postanowień ust. 2, odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie i płacone na rzecz rządu drugiego Umawiającego się Państwa, władz lokalnych, Banku Centralnego lub jakiejkolwiek instytucji finansowej stanowiącej własność tego rządu lub odsetki uzyskane od pożyczek gwarantowanych przez rząd drugiego Umawiającego się Państwa, jego władzę lokalną i Bank Centralny lub przez instytucję finansową będącą własnością rządu – będą zwolnione od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie.

4. Użyte w tym artykule określenie „odsetki” oznacza dochody z wszelkiego rodzaju wierzytelności, zarówno zabezpieczonych, jak i nie zabezpieczonych hipoteką lub prawem uczestnictwa w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek publicznych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami dotyczącymi tych pożyczek, obligacji lub skryptów dłużnych. Opłat karnych z tytułu opóźnionej zapłaty nie uważa się za odsetki w rozumieniu tego artykułu.

5. Postanowień ust. 1, 2 i 3 nie stosuje się, jeżeli rzeczywisty beneficjent odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność gospodarczą przez zakład tam położony bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona, i jeżeli wierzytelność, z tytułu której płacone są odsetki, rzeczywiście związana jest z zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia art. 7 lub art. 14.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest Rząd tego Państwa, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z których działalnością powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki, i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

7. Jeżeli między płatnikiem a rzeczywistym beneficjentem odsetek lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego odsetki, mające związek z wierzytelnością, z tytułu której są wypłacane, przekraczają kwotę, która byłaby uzgodniona między płatnikiem a rzeczywistym beneficjentem odsetek bez takich powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.”;

17) w art. 12 zamiast wyrazów:

„1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże należności licencyjne, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Państwa, ale ustalony podatek nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto należności licencyjnych.

3. Określenie „należności licencyjne”, użyte w tym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności płacone za użytkowanie lub prawo do użytkowania dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin, oraz patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego lub urządzenia przemysłowego, handlowego, lub naukowego, jak również za informacje związane z doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

4. Postanowienia ust. 1 i 2 niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli właściciel należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność gospodarczą przez zakład w nim położony bądź wolny zawód za pomocą stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne, rzeczywiście związany jest z działalnością zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia art. 7 lub art. 14.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z których działalnością powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych, i zakład lub stała placówka pokrywają te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli między płatnikiem a odbiorcą należności licencyjnych lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego kwota należności licencyjnej mająca związek z użytkowaniem, prawem do użytkowania lub informacją, za które jest płacona, przekracza kwotę, którą płatnik i odbiorca należności licencyjnych uzgodniliby bez tych powiązań, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.”

powinny być wyrazy:

„1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże takie należności licencyjne mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Umawiającego się Państwa, ale jeżeli odbiorca należności licencyjnych jest ich rzeczywistym beneficjentem, wówczas ustalony podatek nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto należności licencyjnych.

3. Określenie „należności licencyjne”, użyte w tym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności płacone za użytkowanie lub prawo do użytkowania dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin, oraz patentu, know-how, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego lub urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego, jak również za informacje związane z doświadczeniem w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

4. Postanowienia ust. 1 i 2 niniejszego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli rzeczywisty beneficjent należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność gospodarczą przez zakład w nim położony bądź wolny zawód za pomocą stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne, rzeczywiście związany jest z działalnością zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio, w zależności od konkretnej sytuacji, postanowienia art. 7 lub art. 14.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest Rząd tego Państwa, jego władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z których działalnością powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych, i zakład lub stała placówka pokrywają te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli między płatnikiem a rzeczywistym beneficjentem należności licencyjnych lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego kwota należności licencyjnej mająca związek z użytkowaniem, prawem do użytkowania lub informacją, za które jest płacona, przekracza kwotę, którą płatnik i rzeczywisty beneficjent należności licencyjnych uzgodniliby bez tych powiązań, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.”;

- 18) w art. 13 w ust. 1 zamiast wyrazów: „Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego, o którym mowa w art. 6, a położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.” powinny być wyrazy: „Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z tytułu przeniesienia własności majątku nieruchomego, o którym mowa w art. 6, a położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.”;
- 19) w art. 13 w ust. 4 zamiast wyrazów: „Zyski z przeniesienia akcji w spółce akcyjnej, której majątek składa się bezpośrednio lub pośrednio głównie z nieruchomości położonej w Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie.” powinny być wyrazy: „Zyski z przeniesienia własności akcji w spółce akcyjnej, której majątek składa się bezpośrednio lub pośrednio głównie z majątku nieruchomego położonego w Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie.”;
- 20) w art. 14 w ust. 2 zamiast wyrazów: „Określenie „wolny zawód” obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów oraz dentystów i księgowych.” powinny być wyrazy: „Określenie „wolny zawód” obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, edukacyjną lub dydaktyczną, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, ekonomistów, architektów oraz dentystów i księgowych.”;
- 21) w art. 15 w ust. 3 zamiast wyrazów: „Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu wynagrodzenia, uzyskiwane z tytułu pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku lub statku powietrznego eksploatowanego w komunikacji międzynarodowej lub na pokładzie barki eksploatowanej w żegludze śródlądowej, mogą podlegać opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.” powinny być wyrazy: „Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu wynagrodzenia, uzyskiwane z tytułu pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku lub statku powietrznego lub pojazdu transportu drogowego eksploatowanego w komunikacji międzynarodowej lub na pokładzie barki eksploatowanej w żegludze śródlądowej, mogą podlegać opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.”;

- 22) w art. 16 zamiast wyrazów: „Wynagrodzenia i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.” powinny być wyrazy: „Wynagrodzenia dyrektorów i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w zarządzie spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.”;
- 23) w art. 17 w ust. 3 zamiast wyrazów: „Bez względu na postanowienia ust. 1 i 2 tego artykułu dochód, o którym mowa w tym artykule, będzie zwolniony od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym wykonywana jest działalność artysty lub sportowca, jeżeli działalność ta jest wykonywana na podstawie umowy lub porozumienia o współpracy kulturalnej między rządami Umawiających się Państw.” powinny być wyrazy: „Bez względu na postanowienia ust. 1 i 2 tego artykułu dochód, osiągany przez artystów lub sportowców mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z działalności wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie na podstawie porozumienia o współpracy kulturalnej między Rządami Umawiających się Państw będzie zwolniony od opodatkowania w tym drugim Umawiającym się Państwie.”;
- 24) w art. 20 zamiast wyrazów:

„Wykładowcy, nauczyciele, studenci

1. Osoba fizyczna, która przebywa czasowo w Umawiającym się Państwie w celu nauczania lub prowadzenia prac badawczych w uniwersytecie, szkole pomaturalnej bądź innej uznanej placówce oświatowej, a która ma lub bezpośrednio przed tą wizytą miała stałe miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, będzie zwolniona od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie z tytułu wynagrodzenia za nauczanie lub prowadzenie prac badawczych, w okresie nie przekraczającym dwóch lat, licząc od dnia jej pierwszego przyjazdu w tym celu. Postanowienia tego nie stosuje się do dochodu z tytułu prac badawczych, jeżeli takie prace są podejmowane nie w interesie publicznym, ale głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób. Korzyści przewidziane w tym ustępie nie mogą być przyznane osobie, która w bezpośrednio poprzedzającym okresie korzystała z przywilejów określonych w ust. 2, 3 lub 4.

2. Należności, inne niż wynagrodzenia za osobistą pracę, otrzymywane na utrzymanie się, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta, stypendystę lub praktykanta, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki i który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Państwie, nie podlegają opodatkowaniu w tym Państwie, jeżeli należności te pochodzą ze źródeł spoza tego Państwa.

3. Należności, inne niż wynagrodzenie, za osobistą pracę, otrzymywane przez osobę, która przed przybyciem do Umawiającego się Państwa miała miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, z tytułu zasiłku, stypendium lub nagrody wypłacanej przez prywatną organizację niedochodową, religijną, charytatywną, naukową, literacką lub oświatową albo porównywalną instytucję publiczną, nie podlegają opodatkowaniu w pierwszym Państwie.

4. Student lub praktykant w rozumieniu ust. 2 lub osoba otrzymująca zasiłek, stypendium lub nagrodę w rozumieniu ust. 3, przebywająca w Umawiającym się Państwie przez okres nie przekraczający 4 lat, nie podlega opodatkowaniu z tytułu dochodu osiąganego z pracy najemnej, pod warunkiem że praca taka jest wykonywana w celu uzyskania dodatkowych funduszy niezbędnych dla utrzymania się, nauki lub szkolenia.

5. Osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, która jest pracownikiem przedsiębiorstwa rządowego lub organizacji albo innej instytucji opisanej w ust. 3 i która okresowo przebywa w drugim Umawiającym się Państwie przez okresy nie przekraczające 1 roku wyłącznie w celu nabycia doświadczenia technicznego, zawodowego i gospodarczego od innej osoby niż takie przedsiębiorstwo, organizacja lub instytucja, podlega zwolnieniu od podatku w tym drugim Państwie z tytułu świadczenia przekazanego spoza tego drugiego Państwa za pracę opłacaną przez takie przedsiębiorstwo, organizację lub instytucję.”

powinny być wyrazy:

„Profesorowie, nauczyciele, studenci, uczniowie i stażyści

1. Należności otrzymywane przez profesora lub nauczyciela, mającego miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, który jest obecny w drugim Umawiającym się Państwie przez okres nie przekraczający dwóch lat w celu prowadzenia prac naukowo-badawczych lub nauczania na akredytowanym uniwersytecie, w szkole wyższej, szkole lub innej instytucji edukacyjnej publicznej instytucji badawczej lub innej instytucji prowadzącej badania w interesie publicznym, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym z wymienionych Państw. Postanowienia tego nie stosuje się do dochodu z tytułu prac badawczych, jeżeli takie prace są podejmowane nie w interesie publicznym, ale głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób. Korzyści przewidziane w tym ustępie nie mogą być przyznane osobie, która w bezpośrednio poprzedzającym okresie korzystała z przywilejów określonych w ust. 2, 3 lub 4.

2. Należności, inne niż świadczenie za osobistą pracę, otrzymywane na utrzymanie się, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta, ucznia lub stażystę, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki i który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Państwie, nie podlegają opodatkowaniu w tym Państwie, jeżeli należności te pochodzą ze źródeł spoza tego Państwa.

3. Należności, inne niż świadczenie, za osobistą pracę, otrzymywane przez osobę, która przed przybyciem do Umawiającego się Państwa miała miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, z tytułu stypendium, dodatku lub nagrody wypłacanej przez organizację religijną, charytatywną, naukową, literacką lub oświatową o charakterze niezarobkowym albo porównywalną instytucję publiczną, nie podlegają opodatkowaniu w pierwszym z wymienionych Państw.

4. Student, uczeń lub stażysta w rozumieniu ust. 2 lub osoba otrzymująca stypendium, dodatek lub nagrodę w rozumieniu ust. 3, przebywająca w Umawiającym się Państwie przez okres nie przekraczający 4 lat, nie podlega opodatkowaniu z tytułu dochodu osiąganego z pracy najemnej, pod warunkiem że praca taka jest wykonywana w celu uzyskania dodatkowych funduszy niezbędnych dla utrzymania się, nauki lub szkolenia.

5. Osoba mająca miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw, która jest pracownikiem przedsiębiorstwa rządowego lub organizacji albo innej instytucji opisanej w ust. 3 i która okresowo przebywa w drugim Umawiającym się Państwie przez okresy nie przekraczające 1 roku wyłącznie w celu nabycia doświadczenia technicznego, zawodowego i gospodarczego od jakiejkolwiek innej osoby niż takie przedsiębiorstwo, organizacja lub instytucja, podlega zwolnieniu od podatku w tym drugim Państwie z tytułu świadczenia przekazanego spoza tego drugiego Państwa za pracę opłacaną przez takie przedsiębiorstwo, organizację lub instytucję.”;

25) w art. 22 w ust. 3 zamiast wyrazów: „Majątek, który stanowią statki, statki powietrzne i pojazdy transportu drogowego, eksploatowane w komunikacji międzynarodowej, oraz barki eksploatowane w transporcie śródlądowym, jak również majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków, statków powietrznych, barek lub pojazdów transportu drogowego, może podlegać opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce rzeczywistego zarządu przedsiębiorstwa.” powinny być wyrazy: „Majątek, który stanowią statki, statki powietrzne i pojazdy transportu drogowego, eksploatowane w komunikacji międzynarodowej, oraz barki eksploatowane w transporcie śródlądowym, jak również majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków, statków powietrznych, barek lub pojazdów transportu drogowego, podlega opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.”;

26) w art. 22 w ust. 4 zamiast wyrazów: „Wszelkie inne części majątku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.” powinny być wyrazy: „Wszelkie inne części majątku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.”;

27) w art. 23 w ust. 2 zamiast wyrazów:

„W przypadku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Republice Chorwacji, podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący: Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Republice Chorwacji osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy może być opodatkowany w Rzeczypospolitej Polskiej, to Republika Chorwacji zezwoli na odliczenie:

- a) od podatku od dochodu takiej osoby – kwoty równej podatkowi zapłaconemu od dochodu w Polsce;
- b) od podatku od majątku takiej osoby – kwoty równej zapłaconej od majątku w Polsce.

Takie odliczenie jednak nie może przekroczyć tej części podatku od dochodu lub majątku, która została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która odpowiada części dochodu lub majątku, jaka może być opodatkowana w Polsce.”

powinny być wyrazy:

„W przypadku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Republice Chorwacji, podwójnego opodatkowania unikać się będzie w sposób następujący: Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Republice Chorwacji osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy może być opodatkowany w Rzeczypospolitej Polskiej, to Republika Chorwacji zezwoli na odliczenie:

- a) od podatku od majątku takiej osoby – kwoty równej podatkowi zapłaconemu od majątku w Polsce;
- b) od podatku od dochodu takiej osoby – kwoty równej zapłaconej od dochodu w Polsce.

Takie odliczenie w żadnym przypadku jednak nie może przekroczyć tej części podatku od dochodu lub majątku, która została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która odpowiada części dochodu lub majątku, jaka może być opodatkowana w Polsce.”;

- 28) w art. 24 w ust. 1 zamiast wyrazów: „Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa. Niniejsze postanowienie stosuje się również, bez względu na postanowienia art. 1, do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedzib w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.” powinny być wyrazy: „Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa, w szczególności w odniesieniu do miejsca zamieszkania lub siedziby. Niniejsze postanowienie stosuje się również, bez względu na postanowienia art. 1, do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub w obu Umawiających się Państwach”;
- 29) w art. 24 w ust. 3 zamiast wyrazów: „Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień art. 9 ust. 1, art. 11 ust. 7 lub art. 12 ust. 6 niniejszej umowy, odsetki, należności licencyjne, prowizje i inne koszty, ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie. Podobnie zobowiązania pieniężne przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu podlegającego opodatkowaniu majątku tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie.” powinny być wyrazy: „Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień art. 9 ust. 1, art. 11 ust. 7 lub art. 12 ust. 6, odsetki, należności licencyjne i inne koszty, ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie. Podobnie zobowiązania pieniężne przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu podlegającego opodatkowaniu majątku tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym wymienionym Państwie.”;
- 30) w art. 25 w ust. 3 zamiast wyrazów: „Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej umowy. Mogą one również konsultować się wzajemnie w celu zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane w niniejszej umowie.” powinny być wyrazy: „Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać wszelkie trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej umowy. Mogą one również konsultować się wzajemnie w celu zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane w niniejszej umowie.”;
- 31) w art. 29 zamiast wyrazów: „Niniejsza umowa pozostanie w mocy na czas nieokreślony. Każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć umowę, przekazując w drodze dyplomatycznej notyfikację o wypowiedzeniu co najmniej sześć miesięcy przed końcem każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej umowy. W takim wypadku niniejsza umowa przestanie obowiązywać w odniesieniu do osiąganego dochodu i posiadanego majątku w czasie roku podatkowego rozpoczynającego się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notę o wypowiedzeniu.” powinny być wyrazy: „Niniejsza umowa pozostanie w mocy na czas nieokreślony. Każde z Umawiających się Państw może najpóźniej do 30 czerwca każdego roku kalendarzowego rozpoczynającego się po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy wypowiedzieć Umowę, przekazując drogą dyplomatyczną notyfikację o wypowiedzeniu. W takim wypadku niniejsza umowa przestanie obowiązywać w odniesieniu do osiągniętego dochodu i posiadanego majątku w latach podatkowych rozpoczynających się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notę o wypowiedzeniu.”.